

## الاتجاه البلاغي في الشعر العربي الباكستاني

د. حامد أشرف همداني ☆

### Abstract

The art of Sanae wa Badae appeared vividly in the 4th century al-Hijra in Arabic poetry. Since then Arabic native poets began employing more and more literary beauties in their works. Though Pakistani Arabic poets tend towards intellectual pursuits rather than literary beauties in their compositions hence the same may be perceived in their work. To prove their excellence in rhetorics, they have used rhetoric aspects in their verses. They have composed in various genres and some of them have the words like "الحق", "العين" and "ما" etc. Besides this, other components of rhetoric like Jinas, Tibaq, Muqabala have also been employed. This article is a study of rhetoric aspects of Pakistani Arabic poetry in the light of poetic specimen.

تعارف أدب العربية الهندي بتيار أخذ وجوده خلال العصر الغزنوي في بعض بلاد شبه القارة البادية في أواخر القرن الرابع الهجري وقد ولع المقبلون على ذلك التيار بالصنائع والبدائع وقد ملأوا إنتاجهم شعراً ونثراً بمحسنات الكلام وتفننوا فيها ولم يكن فعلهم هذا بدعاً فقد ظهر من الشعراء العرب من امتلأ شعرهم بالملاحح البلاغية كأمثال أبي تمام والمنتبى في بعض شعره والبحثري وما عرف لأبي العلاء المعري في إلزام نفسه ما لا يلزم.

---

☆ الأستاذ المشارك بالقسم العربي، الكلية الشرقية، جامعة بنجاب، لاهور

كما أن هذا الاتجاه لم يقتصر على الشعر فحسب بل ظهر له أسلوب نشري تناوله الكثير من العرب والعجم فهو ذلك الأسلوب المسجع المقفى الذي نشأ باسم المقامات التي بدأها القالي وتبعه الحريري واقتفى أثرهما كثيرون. وأدى إلى ذلك ازدهار العلوم البلاغية وقام العلماء بها دراسةً وتأليفاً وأصبح الإكثار منه شعراً ونشراً علامة البراعة اللغوية فترى بعضهم ينتافسون في التلاعب بالألفاظ كما ذكر آزاد البلكرامي أن وطواطاً أورد في كتابه "حدائق السحر" بيتاً لبليغ الزمان الهمذاني في أمثلة تأكيد المدح بما يشبه الذم وهو:

البدر إلا أنه البحر زاخرا      سوى أنه الضرع غام لكنه الوبل  
يذكر أن إبراهيم الغزي فكر أسبوعاً في النظم مثله فلم يقدر وقال ما نظم  
أحد قبله مثله ولن ينظم بعده (١) ثم نجد الشيخ عبد الجليل البلكرامي - جد آزاد  
من قبل الأم - يتعجب من إبراهيم ولحكمه بنفى التأييد وينظم بيتاً ويزعم أنه غلب  
الهمذاني وزاد فيه مراعاة النظير، وهو:

هو القطب إلا أنه البدر طالعا      سوى أنه المريخ لكنه السعد (٢)  
وكذا تطبعه في نظم بيت يحاكي به المتنبي في قوله مادحاً سيف الدولة:  
فإن تفق الأنام وأنت منهم      فإن المسك بعض دم الغزال (٣)  
قال الشيخ عبد الجليل:

وإن فاق الورى في الجنس والفصل      فإن الدرّ بعض القطر في الأصل (٤)  
فتراهم يميلون إلى زخرف القول وتدبيج اللفظ بأنواع البديع وأوغلوا في  
ذلك حتى اختفت المعاني وطغت عليها الألفاظ فكان هذا القبيل من الشعر مموه  
الظاهر مشوه الباطن.

وهذا التكلف في الإتيان بنوادير الاستعارات والتشبيهات وسائر المحسنات  
البلاغية يتجلى واضحاً عند فضل حق الخير آبادي في إنتاجه الشعري والنثري وكان  
قد غلب عليه أسلوب الحريري من النثر المسجوع المقفى، كما سيطر عليه حب  
المحسنات البديعية من الجناس والطباق وغيرها كل السيطرة في نشره ونظمه،

وأصاب السيد صديق حسن خان القنوجي في وصفه: "وله نظم رائع، وشعر فائق لولا أنه أكثر فيه من التجنيس الذي ينبو عنه السماع وتأباه الطباع" (٥). فمن شعره:

أتى من تباشير الصباح بشير      ببشر بشير بالصبح يُشير  
شفي نسماً أشفت عليل نسيمه      فلم يبق إلا في الجفون فتور  
ونورت الخضراء نوراً وزهرة      وزهر الجواري تختفي وتنور  
ومن مدحه للرسول ﷺ في قصيدته المالوية:

حمى الصناديد ماوى الناس مفزعهم      إذ يفزعون لأهوال الصناديد  
هو الشهيد عليهم، والشفيع لهم      في هول يوم شديداً لهم مشهود  
إن زاد آدم قدراً عند مولده      فكم أب يعتلي قدراً بمولود (٦)

و أحسن قصائده و أطولها قصيدته الميمية الشهيرة و أولها:

فؤادي هائم والدمع هام      وسهدي دائم، والجفن دام  
وعلى الرغم أنها مكبله بقيود الصنعة من الجناس والطباق وغريب  
الألفاظ، فإنها تتضمن معان و عواطف نبيلة في مدح خير البرية. (٧)

ونرى هنا التكلف جلياً لدى غلام علي آزاد في بعض شعره أيضاً فإنه عنى كثيراً بهذه السمة إذ يضع في ذهنه فكرة خاصة أو سمة أدبية أو ظاهرة بلاغية ثم يختبر قريحته ويتطبع في نظم الأبيات راعياً الظواهر التي نصبها أمام عينيه ولم ينحصر على بلاغة عربية بل راجع بلاغة الهنادكة الموجودة في كتبهم الأدبية واستخرج منها ما أثار ذوقه الأدبي فبدأ يستعملها في نظمه العربي و يجول جولة في إتيان نظيراتها من شعر العرب فنجده يقدر علمه هنا ويتوقع من العرب أن يستحسنوه كما استحسنوا السيوف الهندية (٨) وحذا حذوهم من العصر المتأخر المفتي محمد عباس التستري وآخرون.

وقد سلك هذا السبيل بعض شعراء باكستان أيضاً مثل محمد موسى خان الروحاني و عبدالواحد نديم و عبدالسلام سليم و غلام محمد جلو آنوي والميرزا آصف رسول.

والحقيقة إن هذه الأعمال المتحلية بالصنائع والبدايع جعلتهم يعيشون بعيداً عن عامة الناس ولا يجملونهم يتلقونها بالقبول، ولأجله جاء شعرهم ثقيلاً على المسامع فاقبلاً جزالته ورونقه في أغلب الأحوال، ولم يكن له وقع في القلوب مثلما يكون لشعر سهل المتناول سلس الأسلوب ويرى الدكتور ظهور أحمد أظهر أن هذا المنحى كان له أثر سلبي على الشعر:

”إن هذا الأسلوب الأدبي قد كان جنابة على العربية وعلى العقول البشرية جميعاً إذ فقدت به العربية مكانتها في الموكب الحضاري حيث أصبحت ثقيلة بطيئة“ (٩)

ومن العجب أن أهل الحل والعقد للأوساط العلمية والممارس الدينية قديماً وحديثاً يلزمون الطلاب والممارسين ما لا يلزم حيث أدخلوا في مقررت دراسية تلك النصوص التي بلغت قمة في اختيار الأسلوب المسجع المقفى مثل المقامات الحريرية فنجد الطلبة يحفظون معاني الجمل ويعانون في سبيل ذلك معاناة شديدة دون أن يستفيدوا شيئاً من الناحية اللغوية.

وبعد إلقاء ضوء على أبعاد الطابع البديعي الشائع في إنتاج من ذكرنا من الشعراء، نسوق بعض الأمثلة ليلتمس القارئ مدى قوة هذا الطابع الذي يتمثل في التلاعب بالمفردات المعجمية وكانت الغاية وراءها إثبات تفوقهم اللغوي. فهذا هو الشيخ محمد موسى خان الروحاني يرثي الشيخ عبدالحق في قصيدته فتح الصمد بنظم أسماء الأسد، فقد جمع فيها ما ينيف على ستمائة من أسماء الأسد وما يتعلق بالأسد فيقول:

خليلي ابكيا إذ بان مسندنا وقيمتنا	ولهفي آه مات الشيخ عبدالحق أكرمنا
قفانبك الذي قد كان يرشدنا وينصحنا	ويهلمينا صراطاً مستقيماً وهو أعلمنا
قفاننع السري الحجة الأسنى ورُحلتنا	وشيخ شيوخ هذا العصر من مازال يُعظمننا
قفانبك الحبيب الشيخ عبدالحق مولانا	ومن قد كان يبذل وسعه فيما يُقومنا
ومن جمع الشتاتولم شعث القوم بأسوهم	ويجبر وهينا جبراً ويصلحنا ويحكمنا

وأصلح حينما استشرى الفساد ورمّ رثاً إذ  
محطّ ركوب أهل العلم نافعهم ومرشدهم  
ومفخرة الورى نور الهدى طّلاع أنجدة  
وهمهيم وهمهام وهمهوم وهوام  
مضرسنا وعترسنا عترسنا عترسنا  
لقد جلت مآثره كما عزت مناقبه  
فداحسنا وفساقسنا فساقسنا وفساقسنا  
مهرتنا وأهرتنا ومهروت ومنهوت  
بسور ذو قعاقع لائث وعجنس المولى  
وللاهتمام بالألفاظ والتعمد في إظهار براعة لغوية مثال آخر وهو الأستاذ  
عبدالواحد نديم وجاء استخدامه لكلمة "عين" بديعاً في قصيلته العينية في معاني  
العين وهي تؤدى عدة معان.

بنفسي عين عين قلبي  
وأدعور رب عين أن يقيها  
وأسأل ربها عين علينا  
فعين للقلوب لها سلاح  
أنت لما اقتعدت بطرف عين  
فقلت قفي ولا تلغي دموعي  
أقص عليك عين الحق يامن  
فؤادى مابه عين سواك  
وأنت العين عينك فوق عين  
إذا سمعت وولت قلت إني  
وعين حبيبة عين لعين  
من أحداث الزمان وعين عين  
تكون محبنا لا حب عين  
تصول على القلوب بعين عين  
وقالت هل تزيد بماء عين  
لتطلعن عليها بعد عين  
بكيته بذكرها يا عين عين  
لأنك أنت عيني أنت عيني  
فهذي قصتي ذكرت بعين  
لأحصل لو أمر ببين عين (١١)

أدت كلمة "عين" عدة معان في هذه الأبيات، منها، حاسة البصر، السيد،  
شريف قومه مفرد أعيان، والنقد الحاضر من المال، وبمعنى الخالص الواضح

وينبوع الماء وغيرها.

وأبدع منه ما جاء في شعر عبد السلام سليم فقد جاء استخدامه لكلمة الحق بديعاً في قصيدته الحقانية:

حمداً لحق تعالى عن محاكيه	ثم الصلوة على حق يدانيه
حق المقال فكل الناس يعنيه	وكل مرء عنى بالحق يرويه
للحق كان سميعاً عبده أبداً	من يسمع الحق يعرف حقه فيه
وحق للحق أن يعلى معالمة	والحق يعلم مقال المصطفى فيه
وإذ فشا الكذب وأنشبت مخالفه	في زي حق فحق الحق يزريه
دار الزمان وعز الحق في ظلم	وقل أعوانه من كان يدريه
وصار صاحبه ضاقت معاشه	كأنه جمرة قد حل في فيه
داء العناد أحاط العقل غيبه	وأبطل الحس والإدراك قاضيه
والناس مرضى ولا يدرون داءهم	فلمن ذي الحق من يقدر يماويه
من ينصر الحق فالرحمن ينصره	ما شاء من فضله يعطيه يرضيه
يا قاض هذا عطاء من خزائنه	من ناله فاز فليوف أمانيه (١٢)

ومن جيد التشبيهات ما جاء في قصيدة نصير الدين نصير للممدوح النبوي

وقد شبه الرسول عليه السلام بالقرآن الكريم حيث قال:

هو القرآن من سور السجايا صحابته كآيات المثاني (١٣)

ومن التشبيهات البارعة ما جاء من تشبيه القرآن بالنجم والشمس

والصوب في شعر محمد يوسف البنوري حيث يقول:

محمد جاء بالقرآن معجزة	دامت لنا روضة مخضرة أنفاً
آياته بينات الحق قاطعة	قد نظمت درراً لا ترتجى لفظاً
أحكامه الغر أضحت للضلال هدى	آياته أنجم تهدي الورى طرفاً
ألفاظه نسقت در منضدة	دقت لطانفها وهي الزلال صفاً
فاقت حقائقها رافت دقائنها	تهديك نوراً مييناً للقلوب شفاً

كالنجم إذ لمعت والشمس إذ سطعت  
 والعين إذ نبعت والصبوب إذ وطفا  
 سامت معارفه عزت عوارفه  
 بحر العلوم كموج البحر ما نشفا  
 بحر عظيم إذا ما غصته نظراً  
 أولاك درأ ثميناً غالياً تحفا (١٤)  
 ومن جيد التشبيهات ماجاء في شعر الدكتور خورشيد حسن رضوي في وصف حبيبته :  
 لها شفة كالورد لوناً ونكهةً  
 وثغر كمثل الأبقحوانة باسم  
 ووجه كمثل الصبح أبيض فاقع  
 وفرع كمثل الليل أسود فاحم  
 ويقول أيضاً :

دنت كغزال خالص اللون شادن  
 سقيم الجفون فاتر اللحظات  
 فخلت فؤادي ذاب بين جوانجي  
 وكدت أشق الصدر بالزفرات  
 أسلماي إن أعرضت عني بعلمها  
 أصبت صميم القلب بالنظرات  
 فلا تحسبي أن النوى عزت الهوى  
 ولا أن طول الهجر رث صلاتي  
 فطيفك لا ينفك عني ساعة  
 ملأت عليّ يقظتي وسباتي (١٥)

ومن أروع النماذج المتضمنة للتشبيهات والاستعارات البارعة مقالته

محمد ناظم النلوي يصف تاج محل في مدينة "آكره"

لله در ما بناه شاهجهان  
 هو بسمة تعلقو على ثغر الزمان  
 أو زهرة بيضاء تزهو في الجنان  
 أو درة تلمع في جيد الحسان  
 أو دمية من مرمر لممثل  
 متأنق في صنعه ومفصل  
 صنع يكاد فنه يتكلم  
 ببراءة في نحته أو يبسم  
 وكأنه فص جميل أروع  
 في خاتم الأرض يروق ويلمع  
 هو ماسة حجراً وزهر روعةً  
 يحار من يرنو إليه حيرةً  
 ويروع منظره ويخلب لبه  
 متوسماً حيران يلمس جنبه  
 وإذا نظرت إليه أول نظرة  
 أكبرته وقلت: أجمل درة  
 وتقول: صيغ من الضياء رخامه  
 أو فضة بيضاء قام قوامه  
 كأن من فيه كسته جمالها  
 وتبرعت له ببعض جلالها

حسنا لا رتاح الحبيب بعقلها      وبحسنتها وولاءها وبفضلها  
 روعاء قد هام المليك بفضلها      وبخلقها وبراءها ونبيلها  
 غراء قد ملكت فزاد حليلها      بذكاءها ووفاءها وجمالها (١٦)  
 وفيما يلي ذكر بعض الأبيات من الشعر العربي الباكستاني كنماذج  
 المحسنات البديعية فمن أمثلة الجناس:

ومن يسهر لياله بجد      يجد مجداً أو عزماً اعتناها (١٧)  
 تباشير أو نسائم رحمة      تهب على قلب عميد متيم (١٨)  
 بروح وراح وريح ندى      فتحت رياحين روعي الشجي (١٩)  
 ومن أمثلة الطباق وهو الجمع بين معنيين متقابلين:

فصغر حجمها مع كبر علم      لمن يقرأ ويفهمها وعانها (٢٠)  
 مختار حق لم يبايع باطلاً      بآء الألى قتلوه باللعنات (٢١)  
 زال الظلال ولاح النور في الأفق      برق تآلق في داج من الغسق (٢٢)  
 والذي يمعن النظر في الشعر العربي الباكستاني يجده حافلاً بالمحسنات  
 البديعية من الجمع والتصدير والالتفات وما إلى ذلك.

ومن المولعين بمحسنات الكلام محمد أمين نقوي حيث أتى  
 بقصيدة أعمل فيها صنعة الإهمال. أي استخدام حروف غير منقوطة في  
 الكلام فهذا هو يقول:

الحمد لله مودود الورى الحكيم      والمدح للمرسل الأمي والعلم  
 الله مولى الورى لا عمله أحد      محمد عالم الإسلام والسلام  
 محمد أرحم الرحماء أحكمها      دار السرور دواء الهيم والألم  
 رأس الكرام مطاع الدهر مرسله      حمد الإله وعطر عالم العدم  
 روح الكلام مراد العلم والعمل      مهدي عصر ومحمود الورى العمم  
 أسراه مولى المحط لا طوار له      أعطاه وذاً كمال العلم والكرم  
 رأى الإله على الكرسي واسع      أوحى له وهوى داراً مع السلم



محمد مصدر الإكرام والأمل  
 أحلى الكلام سرورُ الهم عاصمه  
 هادي الهادي ممدوح لما لكة  
 رأس المعالي مودود حواملها  
 محمد حاصل الإسلام محكمه  
 مظهر كامل الإلهام والسدد  
 عدل العدل مراح الروح واردها  
 أصل الأصول رسول العصر مالكة  
 محمد مرسل العلام وأصله  
 سر الإله إمام الكل راحمه  
 دار السلام وصول الله سائله  
 لوصل حيّ وعلام هلم إلى  
 ومن الشعراء الباكستانيين الذين اقتحموا هذا المجال الميرزا آصف

رسول حيث بين معاني مختلفة لكلمة ما في قصيدته التالية :

هو الله الكريم له الكرامه  
 وما هي ما بها يجزى الكفور؟  
 وإن تخفوا عليه جريمة ما  
 هنالك ما حجاب ولا غيابه  
 وما عدل بمقبول هنالك  
 وهذا القوم ما خشوا الجحيم  
 مجازة بما كفروا جهنم  
 بما استكباركم فيما ترفتم  
 فذوقوا الآن ما كسبت يداكم  
 فمن يكفر له ما من سلامه  
 لنار ما أعدت في القيامة  
 ليأتكم بها يوم الغرامه  
 ستعرف كل نفس بالعلامه  
 يرى الإنسان ثمرته أمامه  
 إذا نظروا يُسرون الندامه  
 فما أولى لهم فيها استقامه  
 فذوقوا مالكم إلا الملامه  
 عذاباً واصبأ بئس الغرامه (٢٤)

هذه بعض الإشارات لتوضيح ملامح الاتجاه البلاغي الذي اتسم به بعض

شعرائنا وفيه برهان على طول باعهم وعلو كعبهم في الجولات في ذلك المجال ونكرر رأينا بأن هذه التكاليف قللت من الطلاوة الشعرية التي حالت بينها وبين أن ترتاح لها الأذن العربية وقد قيل قديماً: كل شيء جاء عفواً فهو جميل. وأن النقطة عابوا من ألزم نفسه هذا الطريق المكلف وتنحى عن سهله. وقد مرّ بكم رأي الدكتور ظهور أحمد أظهر. وهذا التعسف في التلاعب الفني الذي جعل قدامى النقدة يعيبون على فحول شعراء العربية كآبي تمام والمنتبى والبحتري فما شأنك بشعراء العربية من العجم ولم تختف عجميتهم في شعرهم.



### الهوامش

- ١- آزاد، غلام علي: سبحة المرجان، ج ١ ص ٢١٢
- ٢- اللكهنوي، عبدالحى: نزهة الخواطر، ج ٦ ص ١٤٣
- ٣- المنتبى: المليون، تحقيق عبدالوهاب عزام، ص ٢٢٤
- ٤- آزاد، غلام علي: سرر آزاد، ص ٢٧٢
- ٥- صديق حسن خان: أبجد العلوم ج ٢ ص ٢٤٥
- ٦- أحمد خان، السيد: آثار الصناديد، ص ٥٧٠
- ٧- انظر ترجمته و آثاره: أحمد خان، السيد: آثار الصناديد، ص ٥٧١-٥٧٥- و اللكهنوي، عبدالحى: نزهة الخواطر، ج ٣، ص ٨-١٤- والقنوجي صديق حسن: أبجد العلوم، ج ٣، ص ٢٣٥
- ٨- آزاد، غلام علي: سبحة المرجان، ص ١٣٥
- ٩- أظهر، ظهور أحمد: "الشعر العربي وتطورها ومناهبه في شبه القارة"، مجلة المجمع العربي الباكستاني، العدد الثالث ١٩٩٤م، ص ٥٣
- ١٠- الروحاني، محمد موسى البازي: فتح الصمد بنظم أسماء الأسد، ص ١٢-١٦
- ١١- همداني، حامد أشرف (الدكتور): الشعر العربي في باكستان- بحث الدكتوراة- جامعة بنجاب، لاهور، باكستان ٢٠٠٦م، ص ٥٧٧

- ١٢- الحق: المجلد ٢، العدد ٨ (محرم الحرام ١٣٨٧هـ/ مايو ١٩٦٧م) ص ص ٥١-٥٢
- ١٣- مجلة الرشيد، ص ٣٧٢
- ١٤- مختار، محمد حبيب الله: القصائد البنورية، ص ص ٧١-٧٢
- ١٥- همداني، حامد أشرف (الدكتور): الشعر العربي في باكستان- بحث الدكتوراه-  
جامعة بنجاب، لاهور، باكستان ٢٠٠٦م، ص ٥٤٧
- ١٦- الندوي، محمد ناظم: باقة الأزهار، ص ٢٤-٢٥
- ١٧- مختار، محمد حبيب الله: القصائد البنورية، ص ١٣٠-١٣١
- ١٨- مختار، محمد حبيب الله: القصائد البنورية، ص ٢٦٢-٢٦٤
- ١٩- قلندر، محمد جميل: حلم الفردوس الأبهي، ص ٥١
- ٢٠- مختار، محمد حبيب الله: القصائد البنورية، ص ١٣٠
- ٢١- القادري، محمد حسين: حديث النفس، ص ٢٨
- ٢٢- مجلة الرشيد، العدد الخاص بالمديح النبوي، ص ٢٣٢ والبيت لظفر أحمد العثماني.
- ٢٣- النقوي، محمد أمين علي: رداء الورد على قصيدة البردة، ص ١٦-٢٠
- ٢٤- قافلة الأدب الإسلامي، المجلد ٢ العدد ٣-٤ (جمادى الأولى- شوال المكرم  
١٤٢٢هـ) لاهور، باكستان، ص ؟

### المصادر والمراجع

- (١) أحمد خان، سر سيد. آثار الصناديد. تحقيق: خالد نصير الهاشمي. دهلي: مطابع  
دهلي، ١٩٦٥م.
- (٢) آزاد، غلام علي. سبحة المرجان في آثار هندوستان. تحقيق: الدكتور فضل  
الرحمن، الطبعة الأولى، علي كره الهند: معهد الدراسات الإسلامية، ١٩٧٦م.
- (٣) آزاد، غلام علي. سرو آزاد. تحقيق: عبد الله خان. الطبعة الأولى، لاهور: مطبعة  
دخاني رفاة عامة، ١٩١٣م.
- (٤) أظهر، ظهور أحمد: "الشعر العربي و تطوره ومذاهبه في شبه القارة"، مجلة

- المجمع العربي الباكستاني، العدد الثالث ١٩٩٤م،
- (٥) الروحاني، محمد موسى البازي. فتح الصمد بنظم أسماء الأسد. أكورة ختك: مؤتمر المصنفين، (بدون التاريخ).
- (٦) القادري، محمد حسين، حديث النفس لاهور: المجمع العربي الباكستاني، ١٩٩٥م.
- (٧) قلندر، محمد جميل. حلم الفردوس الأبهى. الطبعة الأولى. إسلام آباد: منشورات محمد جميل قلندر، رجب ١٤٠٧هـ/مارس ١٩٨٧م.
- (٨) القنوجي، صديق الحسن. أبجد العلوم. الطبعة الأولى. لاهور: المكتبة القدوسية، ١٩٨٣م.
- (٩) اللكهنوي، عبدالحفي. نزهة الخواطر وبهجة المسامع. الطبعة الأولى. حيدر آباد الدكن: مطبعة مجلس دائرة المعارف العثمانية، ١٩٥٤م.
- (١٠) المتنبي، أبو طيب أحمد بن الحسين. الديوان. تحقيق: عبد الوهاب عزام. بيروت: دار الزهراء، ١٩٧٨م.
- (١١) مختار، محمد حبيب الله. القصائد البنورية. كراتشي: المكتبة البنورية، ١٤٠٤هـ/١٩٨٤م.
- (١٢) الندوي، محمد ناظم الندوي، باقة الأزهار. كراتشي: دار التأليف والترجمة، (بدون التاريخ).
- (١٣) نقوي، محمد أمين علي. رداء الورد على قصيدة البردة. الطبعة الثانية، فيصل آباد، ٢٠٠١م.
- (١٤) همداني، حامد أشرف (الدكتور): الشعر العربي في باكستان - بحث الدكتوراة - جامعة بنجاب، لاهور، باكستان ٢٠٠٧م
- (١٥) مجلة الحق: المجلد ٢، العدد ٨ (محرم الحرام ١٣٨٧هـ/مايو ١٩٦٧م).
- (١٦) مجلة الرشيد، العدد الخاص بالمديح النبوي (١٤١١هـ) لاهور
- (١٧) قافلة الأدب الإسلامي، المجلد ٢ العدد ٢-٤ (جمادى الأولى - شوال المكرم ١٤٢٢هـ) لاهور، باكستان، ص؟

